

Table of Contents

- 2 Front Matter
- 4 Design Statement
- 6 Yan An, translated by Chen Du and Xisheng Chen Situations of a Bird and Two People
- 10 Denise Duhamel Poem in Which I Contemplate Loneliness Through a Peephole and Poem in Which I Contemplate Imposter Sydrome
- Reuben Gelley Newman [Two toads devolved in a cello brood] and [Two nodes divulged in a mellow mood]
- 18 Cyn Kitchen When Leaving, Again and Self Portrait
- Jerry Lieblich in and of, how, not what, and for wind today a wind
- Raymond Luczak My Ghost Boy and First A-S-L Sign
 Me-Learn What | My First ASL Sign
- 36 Sandra Marchetti Friday, 1:20
- 39 Andrew Mauzey The Moon Enjoys a Performance
- 42 Kimberly Ann Priest in memorium
- 46 Susan Rich Heartscape/Cityscape
- 49 T.W. Sia In the clearest sketches after memory
- Emily Velasquez Book Review of "Promise of Gold / Promesas de Oro" by Jose Olivarez

© Tab: The Journal of Poetry & Poetics. Volume 12. Issue 2. March/April 2024.

No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, without prior written permission from Tab Journal. Rights to individual content remain the property of their creators.

Department of English, Chapman University One University Drive, Orange, California 92866 www.chapman.edu/poetry

ISSN: 2169-3013

Follow *Tab Journal* on Facebook

facebook.com/TabPoetryJournal

THE CENTER FOR POETRY AT CHAPMAN UNIVERSITY





Arts, Humanities, and Social Sciences Department of English

Editor in Chief: Anna Leahy

Creative Director: Claudine Jaenichen

Accessibility Design Consultant and Co-Designer: Jessica Oddi, Canadian-based

disabled designer with an ethical approach. See more at www.jessicaoddi.com.

Criticism Editor: Brian Glaser

Communications Coordinator: Henneh Kyereh Kwaku

Assistant Editors: Anthony Alegrete, Miles Enriquez-Morales,

Henneh Kwaku Kyereh, Daniel Miess, Vesper North, Laila Shikaki,

Emily Velasquez, Tryphena Yeboah

Operations Managers: Julia Ainley, Samantha De La O

Grants Manager: Allison DeVries

Administrative Assistant: David Krausman

Internal Board: Douglas R. Dechow, Leatherby Libraries; Joanna Levin, English

Department; Laura Silva, Wilkinson College

Design Statement

The annual, distinctive print issue of *Tab*: The Journal of Poetry & Poetics engages the reader with poetry as a material object and asks the reader to negotiate between image and text. The design does not assume a traditional role of unobtrusively framing content; instead, design actively shapes the reading experience and experiments with the intersections between form and content, object and space, and reader and reading.

The 2024 print issue plays with concepts of collaboration. For the first time in Tab Journal's twelve years, the Creative Director has paired with another designer, Jessica Oddi, to create the visual language of this print issue. The bold visual backgrounds demonstrate a painterly process of two artists in the same space markmaking on one canvas together.

These visual elements become front and back partners of each poster-sheetpage. The conversations between this design and the poems themselves (text and voice) amplify the definition that this printed issue is at once a singular object and two interdependent parts, like a door hinge or a pair of pliers. One component cannot operate without the other. Pairs are categorized as twos or duos of parts, people, or ideas, but pairing carries the complexity of layers. The pairing of wine and cheese embodies two objects with their own distinct processes, standards for

quality, time for aging, textures, and experience of taste. In medicine, theragnostic refers to the pairing of diagnostic biomarkers with therapeutic agents to provide treatment matched to an individual. In a kinematic pair, each of two physical objects imposes constraints on the movement of the other. Pairing risks the mismatch, invites the unintended connection, and suggests what is left out by quantitive limits. The goal for this issue is partnership, conversation, celebration of the depth and complications of useful pairings.

To request one or more copies of the print issue, please use the Contact form on the *Tab Journal* website <u>Tab Journal.org</u>.

Chen Du (she/her) is a voting member of the American Translators Association and an expert member of the Translators Association of China with a Master's Degree in Biophysics from Roswell Park Cancer Institute, SUNY–Buffalo and another from the Chinese Academy of Sciences.

Xisheng Chen (he/him), a Chinese American, is an ESL grammarian, lexicologist, linguist, translator, and educator. He has taught at the departments of English and Social Sciences of Trine University (formerly Tri-State University). He has been a translator for over three decades.

A prominent poet in contemporary China, Yan An (he/him) is the author of fourteen poetry books, including *Rock* Arrangement. A Naturalist's *Manor*, translated by Chen Du and Xisheng Chen and published by Chax Press, was shortlisted for the 2022 Lucien Stryk Asian Translation Prize, administered by the American Literary Translators Association.

Situations of a Bird and Two People

translated by Chen Du and Xisheng Chen

To the north of the North spacious and remote Passing through legends about rare birds exterminated by hunters A crow is blown thither by a gale in a skew-askew manner From the endless blank of the celestial dome

Abandoned to the bowels of the earth like a speck of seed I have matured gradually And acquired some kind of countenance as of a beast Which I wish could abruptly hearten A dejected tree from its dispiritedness And could continuously divulge heaven's secrets To some extent.

Propelled by a gale a child astray in the city Remains reticent like a kind of long extinct animal Loves to walk alone in the shadows

Or clamber up the telegraph edifice in the city hall square Under the cover of a dead night with everything quiet To shout and yell for a while And then return to his sound slumber on a subway passage Like an unkempt elf

一只鸟和两个人的境况 by Yan An

北方之北 空旷辽远 越过传说 名贵之鸟被猎人们斩尽杀绝 从风中歪歪斜斜吹来的一只乌鸦 来自天空无限的空白

被遗弃在大地深处 像一颗种子 当我渐渐成熟起来 拥有了某种类似野兽的表情 我愿那是可以让一棵颓败的树 在颓败中突然振作起来 和某种程度上 可以继续泄露天机的表情

被风推动着 一个误入城中的孩子 他持续沉默着 像某种绝迹已久的动物 喜欢一个人在阴影里行走 也喜欢乘着夜深人静 独自一人 攀上市政广场的电报大楼大喊大叫一番 之后 像一个不修边幅的小精灵 再一次回到地铁过道上的熟睡中

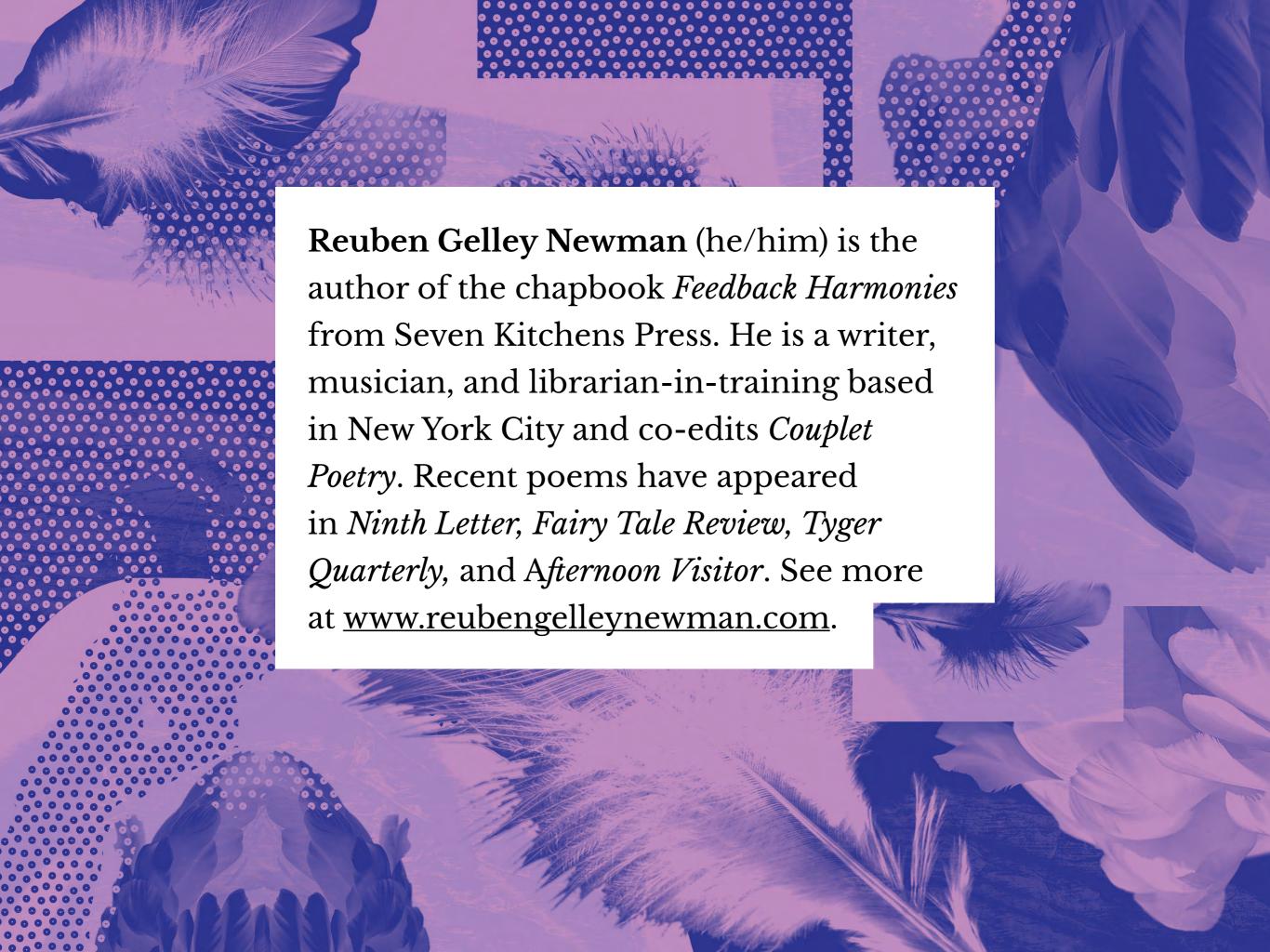


Poem in Which I Contemplate Loneliness Through a Peephole by Denise Duhamel

Through my door's magic eye I see a couple fighting in miniature. Am I wrong to enjoy this scene through my one-way lens, gloating I am not either one of them? They yell, framed by a circle, like the end of an old Looney Tunes cartoon. Then the ping of the elevator—That's all folks! and they disappear.

Poem in Which I Contemplate Imposter Sydrome by Denise Duhamel

Each fall I have the same dream. I'm writing on the board, my students raising their hands, ready to answer my questions when there's a knock on the classroom door. You don't teach here anymore, two men in suits (deans?) tell me. You never graduated high school you still have one more intermediate math class to take. Therefore your college degrees are also revoked. Hand over the chalk. I'm escorted out of Academic One, my students laughing cruelly or maybe nervously, feeling stung. If this could happen to me, what about them?



[Two toads devolved in a cello brood] by Reuben Gelley Newman

after Robert Frost

Two toads devolved in a cello brood,
And worry eye-mold knot shovel broth
And ghee spawn gravel ore, throng I stewed
And brooked lawn, dun asphalt as I blued
To bare bit rent in the sundered tooth;

Then pluck the mother, agitate where, And braving stirrups of wetter game, Peruse it fuzz, gassy and planted brayer, Bow, defer rat, amassing share Plaid warm gum dilly a doubt unclaim,

And growth hat-forming equinely gay In sheaves no pep had sodden lack. Oh, I wept the worst for another play! Yet blowing sow neigh feeds manta ray, I plotted glyph I pooled lever thrum thwack.

I crawl respelling grist with a lie
Impaired phages and phages askance:
Two toads devolved in a cello brood, and I—
I spooked the sun dress-deviled sigh,
And that grasp grayed all the effulgence.

[Two nodes divulged in a mellow mood] by Reuben Gelley Newman

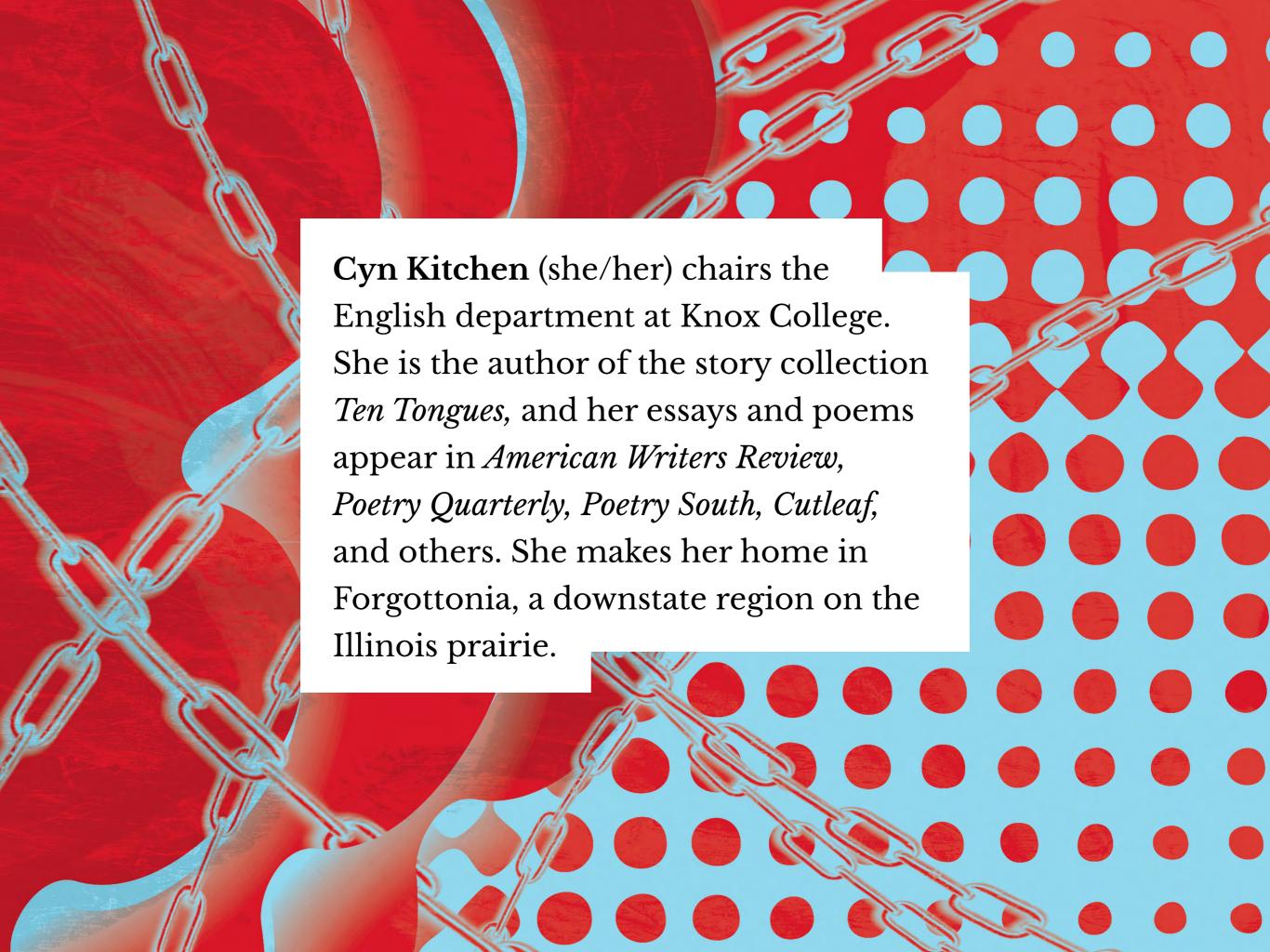
after Robert Frost

Two nodes divulged in a mellow mood,
And glory I told thought ravel truth
And begone leveler, song I rued
And hooked sound sun as star as I glued
To air split lent in the wonder oath;

Then look! the ether, aspen clasp hair, And shaving chirrups of feathered aim, Pecans with lush glaze and vaunted pears; Flow asphodel the splashing prayer Glad horn hum silly redoubt the name;

And truth fat burning squirrely play In eaves go! pep rad sudden crack. Oh, I leapt the burst for another ray! Yet showing bough clay seeds onto clay, I spouted riff I spooled silver hum tack.

I fall free swelling kiss lisp up high
Unaware pages and pages dance:
Two nodes divulged in a mellow mood, and I—
I spooked the sun dress-deviled sigh,
And that grasp grayed all the effulgence.



When Leaving, Again by Cyn Kitchen

taillights grow smaller, brighten momentarily on braking then slow for the curve that leads west toward the mountains rising at prairie's edge.

this fractured existence, living where I love, loving what is no longer here. this separation of prairie & mountain tethered by highways strung like lights across the Plains.

this, our reduction, our expansion no less wrenching than those pangs of birth that brought you here. this,

the push & pull of wanting you here, insisting you go, bereft, left as you disappear from sight.

Self Portrait by Cyn Kitchen

bleached against the brown
bare forest stands the tall
gray birch, towering among
unadorned huddled revenants. who
on this prairie put you here, from
whose beak did you fall, take root.
there are no accidents though
you were given no choice. still
look at you now, being seen
as if for the first time.

Jerry Lieblich (they/them) plays in the borderlands of theater, poetry, and music. Their plays include *Mahinerator*; *D Deb* Debbie Deborah, a Critic's Pick at the New York Times; Ghost Stories; and Everything for Dawn. Their poetry has appeared in Foglifter, Grist, Cold Mountain Review, and others. They have held residencies at MacDowell, MassMoCA, Millay Arts, Yiddishkayt, and others. See more at www.thirdear.nyc.

in and of by Jerry Lieblich

after Barbara Guest

a breaking thing, whose failure indicates

experience

aspiring to

self

erasure as a form

of a limitless

ness —

*

a contingent (,)

(compositional) milieu,

the self participates

with caution

absent (,) a view

from nowhere

it's beginning to snow

it's snowing

windowsill

(particular (,) quanta)

an experience of legibility

in and of,

self as

milieu as

condensation

*

beware the view

from here

(a sign)

COMPREHENSIBLE

mountain edge in chalk

```
( aspiration's solitary (,) cohesion )

the sidewalk (,) ends

Oceanic

squall
```

how, not what by Jerry Lieblich

a feather (hawk), useless but for evidence (synecdochic) of

pattern (stripes), tended

by thumb and finger (index) pad, [name

for hooks on feather strands] broken, [name

for feather strands] snapped off, for [a sense] (participants') of

the hawk feather, useless

```
but for seeing
through, [lines]

evidence (synecdochic)
composition (patterned, damaged), still

(hollow) [slows
air] lifts
```

for wind today a wind by Jerry Lieblich

what is the wind chimes leaves flies moving air in

a direction any direction is no thing is and or or

a wave the trees the way trees sound or wind for wind what is

nouns or names or disconnects

what is is if wind is still

is is and mind or is in mind on mind

or any other or between who cares and who cares for

or without ends



My Ghost Boy by Raymond Luczak

In the deepest of twilights among the shipwrecks still gardening the frozen Eden in the pits of Lake Superior, there swims a ghost who used to be me, a boy who was afraid of drowning. His eyes are full of fish-gray. The shreds of his Popeye t-shirt still twirl around his chest. His skin has turned into scales that would have caught the hook of sunshine had he come up for a last breath of air. Some nights I dive down there without a wetsuit or a tank

when I am feeling lonely. Am I that fatherless? I want to feel the ice-blood of the drowned shoot up in my veins. I want to hypothermia the sadness out of my veins. When I think I will at last die, the ghost boy turtles underneath me, his body magnetizing mine as he paddles me upward through the gauze of cold in yet another undrowning until I breathe in clarity.

First A-S-L Sign Me-Learn What | My First ASL Sign by Raymond Luczak

in American Sign Language (ASL) gloss and English

me very young realize hearing people	Back then I'd already grasped the language
strange behavior why	of strangeness among hearing people

{point-to-mouth bah-bah} for-for	who used their mouths and sounds to communicate.
{body hearing aids} earmolds	My twin hearing aids strapped onto my chest

hear-hear hearing people laugh odd eat-eat time	amplified their mysterious laughter at the dinner table.
not-want learn speak-speak but me lonely	I didn't want to speak but I was a lonely boy

want hearing people around-me happy	felt driven to please and appease all those
them look-down-on-me {look up}	hearing adults who looked down on me

{shaking sad face with a flat hand on chest}	and shook their heads out of pity.
then happen me stay foster family	Then I had to stay with a foster family

two-hour drive stay week Sunday Friday enter deaf oral program	two hours away from home during the week so I could participate a special program
us deaf kids gather-together learn-learn speech signing forbidden	designed to make deaf children learn how to speak. Sign language was forbidden.
program t-a-p-i-o-l-a school road {circle-around} short-distance there trees	Beyond the road that circled Tapiola School was a small cluster of evergreens
us deaf kids r-e-c-e-s-s gather-together gesture-gesture point-point-each-other	where we deaf kids congregated in recess, gesturing and pointing at each other.
back-then not-know sign but hands know inside finish	We didn't know Sign back then, but our hands were already fighting to say
voice turn-off must sign something then one day s-e-p-t deaf girl d-a-r-l-e-n-e	something meaningful beyond our voices. Then came along a deaf girl named Darlene
pop-up herself student classroom next-door older deaf students there	on a cold September day. She was a student in the classroom for older deaf students

next door to ours. We younger kids never interacted much with them outside of recess.	us young deaf them older deaf mingle r-a-r-e-l-y interact r-e-c-e-s-s that-all
Probably seven years older than I was, she sat next to me on the school bus for a field trip	d-a-r-l-e-n-e me-think seven years older sit next-me school b-u-s wait go f-i-e-l-d trip
waiting to go somewhere—I forget where—but our teachers weren't with us	where ? me-forget now but anyway teachers not there
for a few minutes. She looked into my eyes with her solid cat-eyes and signed something	•
I didn't understand. Then she mouthed the word as her V-hand slid down the short tunnel	not-understand she oh-oh {mouth-mouth} word both {points to mouth} "both"
of her other hand: "both." I looked up at her smirking face. She'd broken the law!	look-up her-face me-jaw-drop why? she-break rule sign-sign!
Forevermore I would become that accomplice	finish me want stay-with-her

finish me want stay-with-her Forevermore I would become that accomplice learn-learn secret sign-sign escape hearing people itching to break into the vault of Sign.



Friday, 1:20 by Sandra Marchetti

If you shut your eyes

you'll forget where you are

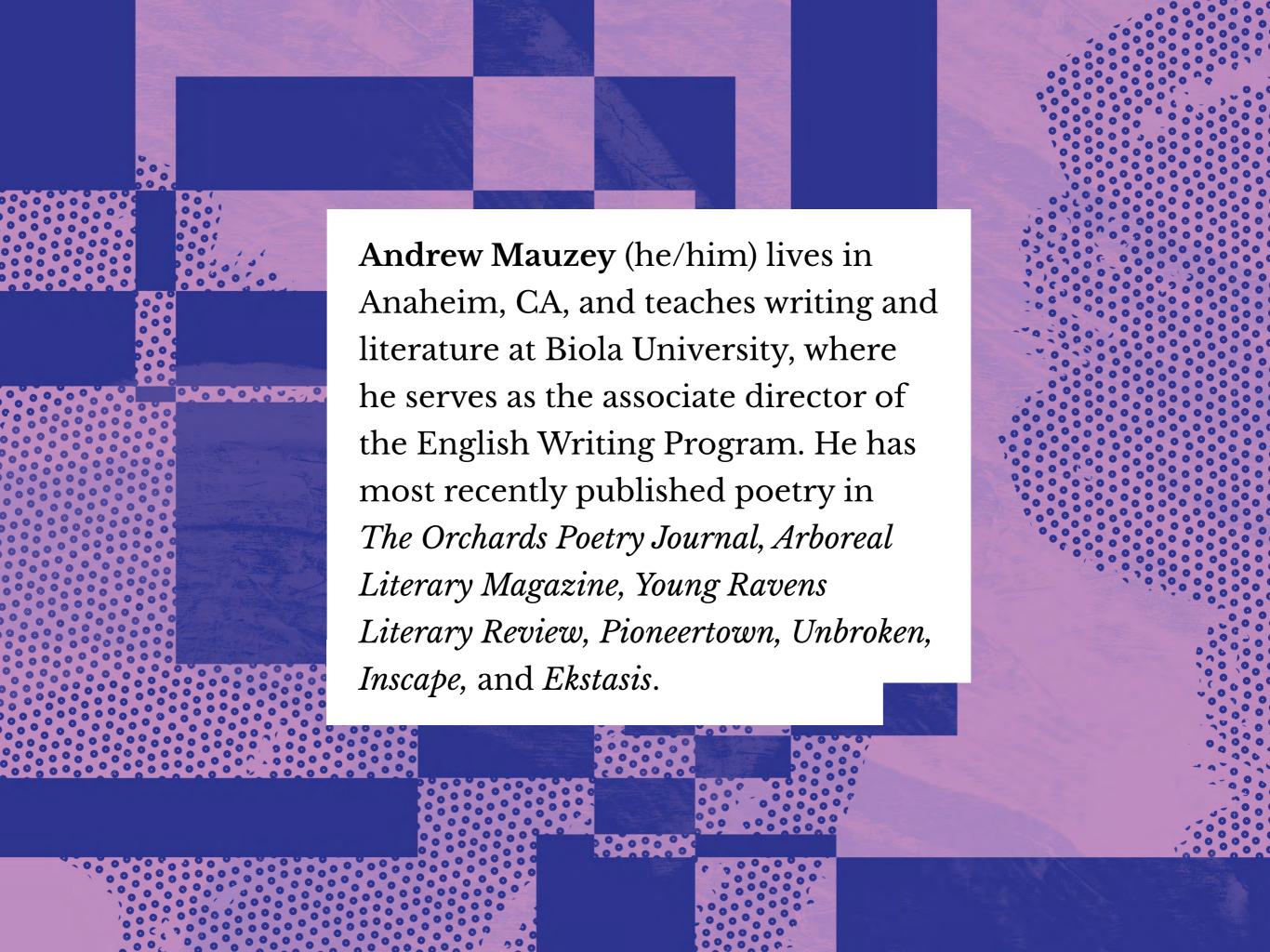
and hear the nature

of real things. From your seat

the long, low call of the hot

dog vendor is a mourning dove

singing to those he loves.



The Moon Enjoys a Performance by Andrew Mauzey

There is a production to night—the thin breeze, the harsh light that must drop away, the way

day rolls in on itself. Some nights, my impulses beg to stand center stage, my eyes

cannot ignore the spotlight from the window when close enough to see through glass.

These nights, I try to lose myself, to give in to the compulsion of a whim and sing into an air

that swings like Sinatra until the wind cracks into a hat dance, until the spirited notes

of evening crawl under my skin to shake my belly dry of sleep, until it runs full force into a kind

of hysteria, something like books without pages and days without minutes. People like radio, theater,

television. The sky, too, enjoys a performance, and, so, I become the king of my own late night.



in memorium by Kimberly Ann Priest

i.

after the strokes, my mother answers the question what is something I may not know about our family? in a journal for her grandchildren

**Weak window and just stars outside at snowflake coming down. I seasons
**Love thurderstorms I was use to hide under roof ** trees ** until daddy except I was young was stand front porch hear pitter patter on raindrops. will it in night was scare at moon ** stars milkyway at the window. I was small bedroom a girl we fix my room. I had snowflake and snow in the window. I curl up on my bed to see windows.

Love

was hide

will scare

had snow

after her death, my mother answers the question what is something my mother may not know about our family? in a poem

[a contrapuntal]

just stars coming down, scenery standing in storms under Daddy,

[God]

was standing in a puddle,

roof & trees & I was young—pitter patter a girl

except

we fix

my curl

at the window

I was small; had snowflake & snow on my bed

to see



Heartscape/Cityscape by Susan Rich

Down the alley of blackberry tunnel, down the steps of disappointment,

across the solitary traffic island—

We sing to the stripped branches of beach rose, listen to the kingfisher

still as a life on hold.

Days take-on the weight of mortgages which sway over the water's edge on stilts—

like women avalanched by time.

Mt. Rainier rises as a cloud window, as an unused wedding cake.

And when the Olympics appear in snowdrifts of lace—

my heart map switches on. Not metaphors for love or loss,

but the sirens of this life.

This coastline built from clash, and from calm, like the kingfisher that hunts each night

in refracted, tidal light.



In the clearest sketches after memory by T.W. Sia

Longing is the cigarette

that I smoke behind the complex, and a canyon can grow out like a cactus flower.

I am making out with my loss,

huffing breaths between sobs, my open mouth can fit more desert sand,

one more grain one more grain

I am never making enough memories to keep, never buttoning my shirts or my nights down the middle, I am afraid this is all I will come to be. If I think hard enough, I think

I am the one who should have died. Each night I fight in my sleep.

*

I went to the convenience store and they shoved the lighter I bought for you

in a plastic bag. On the way home I mouthed no please no please, there is a dream I have

where I am The Girl From Ipanema (in D-flat) and the lighter is skinny dipping in the plastic ocean.

We are two girls humming and skipping down the highway. We are walking each other home gently.

*

In this life, I am the one who is, I am

cutting my hands to give water to my mouth. I am drawing sketches from the blood.



Book Review by Emily Velasquez

Promise of Gold / Promesas de Oro by Jose Olivarez (MacMillan, 2023)

When one thinks of a dedication, it usually involves someone or something you have come to believe as a pillar or immeasurable influence in your life. Jose Olivarez, a poet, educator, and performer from Chicago is the author of *Promises of Gold / Promesas de Oro*, a book of poetry that was recently long listed for the 2023 National Book Award. Olivarez has crafted a collection with eleven sections that read as dedication poems confronting questions about family, community, machismo, brothers, and friendships through his navigation of what a promise of love means. Olivarez births a collection that duels with not only language, but also the duality of trying to love while existing in a culture where the immigrant's eyes blink towards an unattainable American dream.

In this collection with three sections titled "Glory" and two titled "Ojalá, Ojalá, Ojalá," Olivarez reveals that you might find glory and gold through promises, but you will also find the promises that sounds like *Ojalá*, or a wish or a desire for something to happen. For Olivarez, promises are not linear, and these poems explore how promises can get misconstrued, especially in the Latinx culture where one is raised with these preconceived ideas that masculinity is about power,

control, and a certain kind of manliness. In the poem "Regret or My Dad Says Love," Olivarez captures the hostility of not knowing if what his father is expressing is love or regret, In the last lines of this poem, he writes:

at work & bossed at home.
it's easy to daydream about love
when it is a chorus of kisses.
what about when love is a dirty diaper
& a snot nose?
my dad rarely said love,
but he always left the bar.

The way Olivarez speaks of the burden that this kind of masculinity places on Mexican men and how that affects the narrator's perspective on their father's love or what looks like love is captivating.

Throughout the trajectory of this collection, the poems place the reader in the pit of how the use of Ojalá until it becomes the repeated language that bleeds through each poem. Its task becomes to reframe what it means to deal with dysfunctional aspects of love. In the line "what about when love is a dirty diaper / & a snot nose," Olivarez creates the image of the unpleasurable, the uncomfortable reality of what love is when it doesn't feel or seem like love.

Jose Olivarez offers us this book of poetry with a generous dedication, staying intact with his community and personal experiences. This work represents Mexican or Latinx writers who, like Olivarez, are part of a lineage where tragedies are, in many ways, what help deconstruct love and the promise of it. *Promises of Gold / Promesas de Oro* is an exceptional collection that rearranges and restructures how to write about love without promising the future for which one is tempted to wish.